

人事部三级笔译考试的4个特别提醒口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/565/2021_2022__E4_BA_BA_E4_BA_8B_E9_83_A8_E4_c95_565094.htm

一、语序（英译汉）

我们上课在解决表达问题时提出了4个技巧，就是断结构、换主语、动词化和调顺序，基本上是在维护顺翻的情况下，做微小的调整，这样产生的一个错误倾向是，一些同学在考试时一味顺翻，不顾中文的表达习惯，造成失分。比如2006

年11月真题里面的一个句子：“This new fast recovery of

tourism we are observing is kind of strange,” said John Koldowski,

director for the Strategic Intelligence Center of the Bangkok-based

Pacific Asia Travel Association. 如果是纯粹的“视译”，也就是

某种同传式的译文是这样的：“‘旅游业最近快速回升，我们

观察到的这种现象有点奇怪。’约翰-考尔多斯基说道，他是

战略情报中心主任，来自总部设在曼谷的太平洋亚洲旅行

协会。”这样的翻译是以6-9个单词为一个单位，在主句、从

句、分词和小词处断句，按照英文的顺序做做动词，换换主

语的结果。但是，这样的中文说说尚可，但是是很不规范的

书面语，在笔译的时候必须耐心地调整顺序：“‘我们注意

到旅游业最近快速回升，这种情况是有一点奇怪。’总部设

在曼谷的太平洋亚洲旅游协会战略情报中心主任约翰-考尔多

斯基说道。”因为考试的时候没有草稿纸，也根本没有时间

打草稿，所以落笔时脑子里面想好在下笔，可以拿铅笔在原

题目上断结构后，标明一下该调整的位置。二、选词（英译

汉）我们在上课时提出，翻译的时候要尽量地贴近原文，追

求最接近于直译的意译，不要太近，也不要太远。不追求词

藻，原文美，译文就尽量美；原文朴素，译文就别穿花衣服。而在实际操作里，我发现一些同学把不追求用词变成了大概就行，没有意识到选词用词是笔译考试的一个重要采分点，例如在2005年5月的真题：The importance of agriculture cannot be overstated. More than 50% of the world labor force is employed in agriculture. The distribution in the early 1980s ranged from 67% of those employed in Africa to less than 5% in North America. In Western Europe, the figure was about 16%. in Eastern Europe and the Soviet Union, about 32%. and in Asia, about 68%. 划线两处必须翻译成“从事”和“比例”，不能翻成“被雇佣”（因为中文被动句少，而且这里显然不是强调谁雇谁做某事），以及“分布”（因为利用我们的并联，下文的几个百分比已经非常明确地指明了distribution的含义了）。三、句子的整合不能草木皆兵（汉译英）在汉译英的整个过程中，对于句子主谓的大调整是少数的，基本上占到30%左右，大多数的情况就是按照中文的主谓宾确定句子主干，寻找恰当的词汇写出清楚句子。例如在2005年5月的真题里面，真正需要合句的地方只有一处，在主谓上发生变化的只有三处。由于西藏地处“世界屋脊”，自然条件恶劣，也由于几百年落后的封建农奴制社会形成的各种社会历史条件的限制，西藏在全国还属于不发达地区。但是，50年的发展已经极大地改变了其昔日贫穷落后的面貌，西藏人民生活质量大大提高。社会经济的发展极大地丰富了人民的物质文化生活。2000年，西藏全区各族人民已基本摆脱贫困，实现温饱。部分群众生活达到了小康水平。随着人民生活逐步富裕，冰箱、彩电、洗衣机、摩托车、手表等消费品进入了越来越多

寻常百姓家。不少富裕起来的农牧民盖起了新房，有的还购买了汽车。西藏目前的人均居住面积处于全国首位。广播、电视、通信、互联网等现代信息传递手段已深入到人民群众的日常生活。绝大多数地区的百姓能够通过收听收看广播、电视，了解全国和全世界各地的新闻。当地百姓能够通过电话、电报、传真或互联网等手段获取信息资料，并与全国和全世界各地取得联系。由于缺医少药状况得到根本改变，人民群众的健康水平大幅度提高。西藏人均预期寿命由20世纪50年代的35.5岁增加到现在的67岁。

四、合句的前提是中文意犹未尽的没点句号（汉译英）中文一逗到底的时候，就是应该分析“轻重”的时候了。如果内部联系紧密，就该合句；内部没有什么特别明显的关系，就可以断句。比如上面这段话：由于西藏地处“世界屋脊”，自然条件恶劣，也由于几百年落后的封建农奴制社会形成的各种社会历史条件的限制，西藏在全国还属于不发达地区。因为连出了三个逗号才句号，你就要特别的警惕了。如果是口译，句子可以做得很碎：1. Because Tibet is located on the roof of the world, the natural conditions are very bad. 2. And because of hundreds of years' backward feudal serfdom, there have been many social and historical restrictions for Tibetan development. 3. So Tibet is still underdeveloped. 但是，稍加分析你就会发现，这个句子最想说的是西藏在全国还属于不发达地区，应该做在主句上面，然后是两个原因，而地处“世界屋脊”仅是西藏的伴随状况而已，可以用分词或小词做的很弱。中文的一逗到底是“合”的可能性，内部轻重关系整齐明确就是“合”的必然性了，因为必须要写成：Tibet, located on the “Roof of the World

”, is still an underdeveloped area in China because of its harsh natural conditions and various social and historical restrictions formed by centuries of backward feudal serfdom. 例如2004年5月真题：她在1923年到美国去学文学，在旅途中和在美国居留中写下了她的感受。这些都收在一个集子里出版，就是《寄小读者》。很明显，这句话的“老大”是写感受，然后才会引出这本书；而前半句只是个搭配，伴随状况，所以应该做轻。 Going to the U.S. in 1923 to study literature, she wrote down her impressions on the way and during her stay there. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com